**SUP 9: Посібник із транспортування та зберігання / SUP 9: Guidelines on Transportation and Storage**

(Для закупівель на суму 300 євро і вище) / (For Procurements of EUR 300 and above)

У цьому додатку наведено основну інформацію щодо загальних умов та визначень, які стосуються перевезення товарів. / This annex provides basic information on common terms and definitions related to the transport of goods.

**До врахування перед вибором способу перевезення / Considerations Before Deciding on Mode of Transport**

**Тип товарів / Type of goods**

Деякі товари вимагають коротшого часу транспортування з огляду на обмежений строк придатності, деякі є чутливими до температури та вимагають охолодження під час транспортування, й деякі товари можуть бути віднесені до небезпечних - до них застосовуються спеціальні правила. / Some goods require a short transport time due to limited shelf life, some are temperature sensitive and need refrigerated transport, and some goods may be classified as dangerous goods and special rules apply.

**Види перевезень / Different modes of transport**

Як зазначено вище, вид товарів може обмежувати варіанти перевезення, які можуть бути обрані. Якщо варіанти не обмежені, візьміть до уваги час та вартість перевезення для кожного виду транспорту. Також, враховуйте маршрут перевезення. Деякі порти є перевантаженими, тож може виникнути затримка товарів на декілька тижнів. Почасти, товар прямує до свого місця призначення через кілька країн. Тому зауважуйте можливі затримки у точках транзиту, а також документацію, яка в них вимагається. / As described above the type of goods may limit the options you have when deciding on the mode of transport. If the options are not limited calculate consider the transport time and costs for each mode of transport. Also consider the route of the shipment. Some sea ports are congested, and the goods may be delayed for several weeks. Goods often need to transit other countries before reaching the destination. Be therefore aware of delays at transit points and be aware of the documentation required at the transit points.

**Огляд перед відвантаженням / Pre-shipment inspections**

У деяких країнах (почасти, африканських), уряд вимагає огляду, перед відвантаженням, усіх товарів міжнародною інспекційною компанією. / In some countries (often African countries) the government requires that all goods have been inspected by an international inspections company prior to shipment.

**Страхування перевезення / Transport insurance**

У разі, якщо страховка Організації-замовника або партнера, який виконує проєкт, не покриває перевезення, рекомендовано одержати пропозиції щодо страхування перевезення від страхових компаній та від експедитора. / In case the transport is not covered by the Contracting Authority or implementing partner transport insurance agreement, it is recommended that offers for transport insurance are collected from both the insurance companies and the forwarder.

**Агент з розмитнення в країні призначення / Clearing agent in receiving country**

Перед тим, як замовляти послуги перевезення, перевірте у місцевого агента, що здійснює розмитнення, таке: / Before you book transport always check the following with a local import clearing agent:

Документи, необхідні для розмитнення конкретних товарів (кількість копій та оригіналів) Види документів, які можуть вимагатись: транспортна накладна або авіавантажна накладна, рахунок, пакувальний лист, документи щодо затримання суден в порту, сертифікат ГМО, документи Міжурядової дорадчої морської організації, імпортні ліцензії тощо. / Documents required to custom clear the specific goods (no. of copies and originals). The types of documents that can be required is: Bill of Lading or Air Way Bill, Invoice, Packing list, embargo papers, GMO-certificate, IMCO documents, import license etc.

Час, потрібний для розмитнення / Time required to clear the goods

Час, потрібний на імпортні ліцензії (та необхідні для цього документи) / Time to obtain import license (and the documents required for this purpose)

Вартість послуг агента із розмитнення / Price from the clearing agent for service(s)

Перед відвантаженням товарів до конкретної країни, дуже важливо переконатись, що усі необхідні документи в порядку, а імпортна ліцензія - якщо вона вимагається - була одержана. / Before goods are shipped to a specific country it is very important to ensure that all necessary documents are in order and that an import licence is obtained - if required.

**Замовлення перевезення у експедитора / Booking transport with a forwarder**

При замовленні перевезення у експедитора, використовуйте зразки, наведені у документах ПОСТ 10-1: Замовлення перевезення - авіафрахт та ПОСТ 10-2: Замовлення перевезення - морський фрахт. Ці зразки можуть також використовуватись для перевірки усіх необхідних пунктів при одержанні пропозицій від експедиторів. / When booking transport with a forwarder use the templates found in SUP 10-1: Transport Booking - Air Freight and SUP 10-2: Transport Booking - Sea Freight. These templates can also be applied as a check list when collecting offers from forwarders.

**Етично відповідальне перевезення та вантажі / Ethical transport and cargo**

При користуванні послугами перевізників, зважайте на можливі етичні ризики та вживайте заходів для уникнення роботи із перевізниками, що ведуть діяльність, яка спричинює, підтримує або посилює конфлікт, або іншу незаконну діяльність. Якщо потрібні послуги авіаперевезення, варто віддавати перевагу перевізникам, які не є у [Переліку ЄС заборонених з огляду на безпеку](http://ec.europa.eu/transport/air-ban/list_en.htm). / When using transport and cargo providers consider the ethical risks involved and take precautions to avoid providers who are involved in transport activities which initiate, sustain or exacerbate conflict or other illegal activities. Whenever air transport is required, preference shall be given to providers who are not on the [EU Safety Ban List](http://ec.europa.eu/transport/air-ban/list_en.htm).

Крім того, при виборі виду транспорту та перевізника потрібно зважати на ризики для навколишнього середовища. / Furthermore, environmental risks shall be considered when choosing mode of transport and transport provider.

|  |
| --- |
| **Приклад: Проблеми із перевезенням / Example: Transport challenges**  АВІАПЕРЕВЕЗЕННЯ ДО БУРУНДІ / AIR FREIGHT TO BURUNDI  До Бурунді авіавантажем було відправлено обладнання для супутникового зв'язку, проте агент із розмитнення не змін розмитнити товари через те, що потрібна була імпортна ліцензія. Органи влади відмовились її видати. Отримання ліцензії та розмитнення товарів тривало 14 місяців. / Satellite communication equipment was sent to Burundi by Air Freight, but the clearing agent was unable to clear the goods as an import licence was required. The authorities denied issuing the licence. It took 14 months before import license was obtained and the goods cleared.  ПЕРЕВЕЗЕННЯ КОНТЕЙНЕРІВ ДО АНГОЛИ / CONTAINER TRANSPORT TO ANGOLA  До Луанди, Ангола, було відправлено контейнер, проте товари не прийшли розмитнення після прибуття через проблеми із документами. Через це виникли витрати на зберігання у порту (за кожен день). Оскільки у вантажоодержувача не було додаткових коштів для оплати зберігання, контейнер не пройшов розмитнення, і виникли додаткові витрати на зберігання. / A container was shipped to Angola, Luanda, but the goods could not be cleared upon arrival due to problems with documentation. As a result, demurrage was charged (demurrage is charged for each day the container is stored in the port). As the consignee did not have additional funds to pay for the demurrage the container could not be cleared, and additional demurrage costs were applied. |

**Вид транспорту та документи / Mode of Transport and Documents**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид транспорту / Mode of Transport** | **Товаросупровідний документ, виданий перевізником /**  **Shipping document issued by carrier** |
| Морський фрахт / Sea freight | Транспортна накладна (ТН) / Bill of Lading (B/L) |
| Авіафрахт / Air freight | Авіавантажна накладна (АВН) / Air Way Bill (AWB) |
| Автомобільний транспорт / Road transport | Міжнародна транспортна накладна (CMR) / CMR freight letter |
| Залізниця / Railway | Залізнична накладна / Railway Bill |
| Кілька видів транспорту / Combined transport | Комбінований коносамент / Combined Bill of Lading |

**Транспортна накладна / Bill of Lading**

Транспортна накладна (ТН) є договором між власником товарів та перевізником. Існують два різновиди ТН - пряма та необоротний. Оборотна ТН, або ж "ТН вантажовідправника", може продаватись, купуватись або обмінюватись під час транзиту товарів, і використовується у багатьох фінансових транзакціях. Клієнт повинен мати оригінал для підтвердження свого права власності та одержання товарів. Таким чином, важливо зберігати оригінали усіх документів у надійному місці. / A Bill of Lading (B/L) is a contract between the owner of the goods and the carrier. There are two types of B/L. A straight B/L is non-negotiable. A negotiable or ‘shipper's’ order B/L can be bought, sold, or traded while goods are in transit and is used for many types of financing transactions. The customer needs the original as proof of ownership to take possession of the goods. Thus, it is important that all originals are kept in a safe place.

**Авіавантажна накладна / Air Way Bill**

Авіавантажна накладна є вантажною накладною, що застосовується як для внутрішніх, так і міжнародних рейсів, які перевозять товари до конкретного місця призначення. Суто технічно, вона є необоротним документом авіаперевезення, що виступає у якості підтверджуючого документу вантажовідправника, що вказує на прийняття вказаних у ній товарів перевізником та зобов'язує його здійснити перевезення до аеропорту призначення відповідно до визначених умов. Зазвичай АВН видається авіакомпанією, що здійснює перевезення, і тоді вона називається оригінальною АВН. ОАВН містить три цифри коду авіакомпанії. Експедитори авіавантажів також видають своїм клієнтам внутрішню АВН для кожної партії. / An AWB is a B/L which covers both domestic and international flights transporting goods to a specified destination. Technically, it is a non-negotiable instrument of air transport which serves as a receipt for the shipper, indicating that the carrier has accepted the goods listed therein and obligates himself to carry the consignment to the airport of destination according to specified conditions. Normally an AWB refers to the bill issued by carrying airlines and is also called Master Air Way Bill (MAWB). The MAWB comes with three digits of numeric airline identification codes. Air Freight forwarders also issue House Air Way Bill (HAWB) to their customers for each of the shipments.

**Залізнична накладна / Railway Bill**

Залізнична накладна є товаросупровідним документом, який вказує на прийняття товарів до перевезення залізницею. Вантажовідправнику видається дублікат у якості підтвердження прийняття товарів. Залізниця зазвичай використовується у контексті комбінованих перевезень. У такому разі вантажна накладна є комбінованою. / A Railway Bill is a freight document that indicates if goods have been received for shipment by rail. A duplicate is given to the shipper as a receipt for acceptance of the goods. Railway is mainly used in connection with combined transport, in which case the freight document will be a combined bill of lading.

**СMR / CMR**

СMR є скороченням від (англ.) "Конвенція про договір міжнародного автомобільного перевезення". Міжнародна транспортна накладна СMR використовується для міжнародних автомобільних перевезень. / CMR is short for “Convention for the transportation Contract for international Road freight”. The CMR freight letter is used for international road transport.

**Комбінований коносамент: / Combined Bill of Lading:**

Перевезення товарів щонайменше двома різними видами транспорту з місця відвантаження до місця призначення. / Is carriage of goods by at least two different modes of transport from a place at which the goods are taken in charge to a place designated for delivery.  
  
Може бути поєднанням автомобільних, залізничних, внутрішніх водних перевезень, перевезень морем, авіаперевезень. У такому разі ТН видається на увесь маршрут і називається «комбінованою». /

It can be a combination of road, rail, inland waterway, sea or air. In this respect, the B/L is issued to cover the entire journey which is called 'Combined Bill of Lading'.

**Вага, об'єм та розміри контейнерів / Weight, Volume and Container Dimensions**

Залежно від виду транспорту, вага розраховується за такими міжнародними стандартами: /

Depending on the mode of transport, the weight is calculated on the basis of the following international standards:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид транспорту / Mode of Transport** | **Коефіцієнт / Pending factor** | **Кубометри / CBM [[1]](#footnote-1)** | **Дорівнює / Equals** | **КГ / KGS** |
| Авіафрахт /  Air Freight | КГ / KG | 1 | **←** | 167 |
| Морський фрахт / Sea Freight | Кубометри /  CBM | 1 | → | 1000 |
| Міжнародні автомобільні перевезення / International road transport | Кубометри /  CBM | 1 | → | 333 |
| Кур'єр / Courier | КГ / KG | 1 | ← | 200 |
| Перевезення всередині країни /  Domestic transport | Кубометри /  CBM |  | → | Зазвичай 300, проте залежить від країни / Normally 300, but depending on the country of operation |
| Залізниця / Railway | Кубометри / CBM | 1 | → | Зазвичай 300, проте залежить від країни / Normally 300, but depending on the country of operation |

**Розрахунок для авіафрахту / Calculating Air Freight**

Якщо у вас є 5 коробок із такими розмірами: довжина 70 см х висота 60 см х ширина 50 см = 0,21 кубометрів на штуку. Усього кубометрів за 5 штук 0,21 х 5 = 1,05 кубометрів. / If you have 5 boxes with the following dimensions: Length 70 cm x height 60 cm x width 50 cm = 0,21 CBM per parcel. Total CBM for 5 parcels is 0,21 x 5 = 1,05 CBM.

Фактична вага кожної коробки складає 15 кг; сумарна вага 5 х 15 кг = 75 кг.

Для обчислення ваги при відвантаженні для авіафрахту потрібно помножити сумарний об'єм на 167 (як у таблиці вище). У цьому разі вага при відвантаження складає 1,05 кубометрів х 167 = 175,35 кг. Відповідно, до сплати підлягає 175,35 кг, хоча фактична вага складає лише 75 кг. Оплаті завжди підлягає найбільша вага. / The actual unit weight of each parcel is 15 kg; total weigh is 5 x 15 kg = 75 kg.

To identify the shipping weight for air freight you must multiply the total volume with 167 (as per the above table). In this case the shipping weight is 1,05 CBM x 167 = 175,35 kg.Consequently the payable weight is 175,35 kg and the actual weight is only 75 kg. It is always the highest weight that is the payable weight.

**Розрахунок для морського фрахту / Calculating Sea Freight**

Для морського фрахту тариф розраховується, виходячи з кубометрів.

Якщо у вас ті самі 5 коробок, вага при відвантаження складає 75 кг, яку треба поділити на 1000

= 0,075 кубометрів береться для розрахунку за 1,05 кубометрів. /

For sea freight the rate is calculated per CBM.

If you have the same 5 boxes, the shipping weight is 75 kg you have to divide the 75 kg by 1.000

= 0,075 CBM the freight charge will be calculated from the 1,05 CBM.

Якщо вага тих самих 5 коробок становить 250 кг кожна, сумарна вага 5 х 250 кг = 1250 кг.

1250 кг поділити на 1000 = 1,250. Вартість перевезення розраховується, виходячи з 1,250 кубометрів. /

If the weight of the same 5 boxes is 250 kg each the total weight is 5 x 250= 1250 kg

1.250 kg divided by 1.000 = 1,250 and the freight will be calculated from the 1,250 CBM.

При розрахунку вартості перевезення завжди враховується найвищий коефіцієнт, тобто найвищий показник ваги або кубометрів. / The highest factor will always be underpinning the freight calculation – meaning it will always be the highest weight or CBM which applies.

Примітка: Зв'яжіться з місцевим експедитором або Відділом поставок та логістики для одержання додаткової інформації про ціну за кілограм для кожного виду транспорту. / Note: Please contact your local freight forwarder or the Procurement and Logistics Unit for more information on the kg price for each mode of transport.

**Розміри контейнерів / Container dimensions**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контейнер /**  **Container** | **Стандарт 40 футів /**  **Standard 40”** | | **Стандарт 20 футів / Standard 20”** | |
| Внутрішня довжина /  Inside length | 39 футів 5 дюймів /  39'5" | 12,01 м / 12.01 m | 19 футів 4 дюйми / 19'4" | 5,89 м / 5.89 m |
| Внутрішня ширина /  Inside width | 7 футів 8 дюймів / 7'8" | 2,33 м / 2.33 m | 7 футів 8 дюймів / 7'8" | 2,33 м / 2.33 m |
| Внутрішня висота / Inside height | 7 футів 10 дюймів / 7'10" | 2,38 м / 2.38 m | 7 футів 10 дюймів / 7'10" | 2,38 м / 2.38 m |
| Ширина отвору /  Door width | 7 футів 8 дюймів / 7'8" | 2,33 м / 2.33 m | 7 футів 8 дюймів / 7'8" | 2,33 м / 2.33 m |
| Висота отвору /  Door height | 7 футів 6 дюймів / 7'6" | 2,28 м / 2.28 m | 7 футів 6 дюймів / 7'6" | 2,28 м / 2.28 m |
| Місткість /  Capacity | 2 390 кубічних футів / 2,390 ft³ | 67,67 м3 / 67.67 m³ | 1 172 кубічних футів / 1,172 ft³ | 33,18 м3 / 33.18 m³ |
| Вага тари /  Tare weight | 8 160 фунтів / 8.160 lb [[2]](#footnote-2) | 3 701 кг / 3.701 kg | 4 916 фунтів /  4.916 lb | 2 229 кг / 2.229 kg |
| Макс. Вантаж /  Max. cargo | 59 040 фунтів /  59.040 lb | 26 780 кг / 26.780 kg | 47 999 фунтів /  47.999 lb | 21 727 кг / 21.727 kg |

**Розміщення на складі та зберігання / Warehousing and Storage**

Для товарів із обмеженим періодом зберігання потрібно пересвідчитись у використанні тих, що мають найдавнішу дату виготовлення, найпершими, проте завжди перевіряйте строк придатності. Це стосується, наприклад, медикаментів та батарейок - використовуйте/роздайте товари, що добігають терміну придатності. Водночас, важливо, щоб такі товари, термін придатності яких сплив, не потрапляли до відходів у незаконний спосіб або у спосіб, що становить небезпеку для місцевого населення, навколишнього середовища чи будь-чого іншого. / For goods with a limited life span it must be controlled that the oldest are used first (first in/first out), however, always check for expiry date. This goes for e.g. medicines and batteries, newer use/hand out expired goods. Simultaneously it is very important that such goods which have passed the expiry date are not disposed of in either illegal ways or ways which will endanger local population, the environment or anything else.

У разі потреби у складських послугах/послугах зберігання, звертайте вагу на таке: / When in need of warehousing/storage facilities consider the following:

Обладнання/товари / Receiving equipment/supplies

Характеристики складу (будова, місце, тощо) / Warehouse specifications (construction, location etc.)

Система управління товарними запасами / Stock management system

Інвентаризація / Stock taking

Системи зберігання / Storing systems

Питання персоналу (напр., правила гігієни та безпеки, політика у питаннях персоналу тощо) / Staff issues (e.g. Health and Safety Guidelines, staff policy etc.)

Прибирання / Cleaning routines

1. Кубометри / CBM: Cubic Metres. [↑](#footnote-ref-1)
2. Фунти. / Lb: Pounds. [↑](#footnote-ref-2)